Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I gdy wchodzi On do pewnej wioski wyszli naprzeciw Mu dziesięciu trędowatych mężów którzy stanęli z daleka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wchodził do pewnej wioski, wyszło Mu naprzeciw dziesięciu trędowatych mężczyzn, którzy stanęli z daleka\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy wchodził) on do pewnej wsi, napotkało\* [go] dziesięciu trędowatych mężów, którzy stanęli z dala; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I gdy wchodzi On do pewnej wioski wyszli naprzeciw Mu dziesięciu trędowatych mężów którzy stanęli z daleka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pewnej wiosce wyszło Mu naprzeciw dziesięciu trędowatych. Stanęli oni z daleka |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wchodził do pewnej wioski, wyszło mu naprzeciw dziesięciu trędowatych mężczyzn, którzy stanęli z daleka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wchodził do niektórego miasteczka, zabieżało mu dziesięć mężów trędowatych, którzy stanęli z daleka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wchodził do niektórego miasteczka, zabieżali mu dziesięć mężów trędowatych, którzy stanęli z daleka |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy wchodzili do pewnej wsi, wyszło naprzeciw Niego dziesięciu trędowatych. Zatrzymali się z daleka |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy wszedł do pewnej wioski, wyszło naprzeciw niego dziesięciu trędowatych mężów, którzy stanęli z daleka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy wszedł do pewnej wioski, wyszło Mu naprzeciw dziesięciu trędowatych, którzy zatrzymali się z daleka |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wchodził do pewnej wsi, spotkało Go dziesięciu trędowatych mężczyzn. Stanęli w oddali |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy wchodził do jakiejś wsi, wyszło Mu naprzeciw dziesięciu trędowatych. Stanęli z daleka  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na skraju wioski wyszli mu naprzeciw trędowaci i zatrzymali się w pewnym oddaleniu; było ich dziesięciu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy wchodził do pewnej wsi, zabiegło Mu drogę dziesięciu trędowatych, którzy stanęli z daleka |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як уходив він до одного села, зустріли його десять прокажених мужів, які стали здалека. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w następstwie wchodzącego jego do jakiejś otwartej wiejskiej osady odeszli do spotkania dziesieciu trędowaci mężowie, którzy stawili się w dalekości,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy wchodził do pewnego miasteczka, wyszło mu naprzeciwko dziesięciu trędowatych mężów, którzy stanęli z dala. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy wszedł do jednej z miejscowości, wyszło Mu naprzeciw dziesięciu mężczyzn cierpiących na cara'at. Stanęli w pewnej odległości |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I gdy wchodził do pewnej wioski, wyszło mu naprzeciw dziesięciu trędowatych mężczyzn, ale stanęli z dala. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy wchodził do pewnej wioski, spotkał dziesięciu trędowatych. |

1. 1) <x>30 13:45-46</x>; <x>40 5:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wyszli naprzeciw. [↑](#footnote-ref-3)